

## 浅谈泛指代词 un 和 autre 的几种配合用法

● 厦门大学外文学院法语系 孙 越

autre 作为泛指代词,用法多变,它常常与同样能作泛指代词的 un 联合使用,形成不少形态相近但意义有别的搭配。大体可分为以下四类:

- Í un Í autre(les uns les autres)
- Í un(les uns) + prép. + Í autre(les autres) (prép. = à, de, dans, sur, après, etc.)
- Í un(les uns) + conj. + Í autre (les autres) (conj. = et, ou)
- Í un(les uns)... Í autre(les autres)

### 一、Í un Í autre(les uns les autres)

Í un 和 Í autre 紧密相连的搭配只能用在含有自反代词的句子、从句、副动词句、副词性的现在分词句等结构中,一般紧接在动词或副动词、分词之后。它与句中自反代词 se 的语义近似,加强“相互”的意味,可视为主语的同位语。例如:

- Il faut s'entraider Í un Í autre /les uns les autres.
- J'ignore d'ailleurs si les deux hommes pouvaient s'entendre Í un Í autre sans truchement.
- En s'interrompant cent fois Í un Í autre, ils parvinrent à grand'peine à se raconter ce qu'ils ignoraient.

二、l'un(les uns) + prép. + l'autre(les autres) (prép. = à, de, dans, sur, après, etc.)

这类搭配同 l'un l'autre 相似, 有时候也用在含代词式动词的相关结构中, 充当主语的同位语。例如:

- Ainsi le maître et le disciple s'unissent-ils l'un à l'autre sous l'ascendant et dans un réciproque amour d'une même et commune vérité.
- Et l'aveugle conduit Mara à la caverne qu'elle habite : un couloir formé de deux rocs qui s'étaient l'un sur l'autre.
- Les événements se déduisent les uns des autres.
- Freud découpe la personnalité en espaces dépendant les uns des autres [...]

需要注意的是, l'un 和 l'autre 之间添加的介词通常由同它们相关的动词的搭配决定, 如: unir 要求 unir A à B, 于是就有 le maître et le disciple s'unissent-ils l'un à l'autre; déduire 要求 déduire A de B, 于是就有 les événements se déduisent les uns des autres 等等。

但是, 也有一些介词的使用并非根据动词的搭配, 而是具有特定的语义, 例如: Ils partirent l'un après l'autre. 使用 après 并非由 partir 决定, 而是作者想要表达“接连不断”之意, 故使用了能够表现先后顺序的介词 après。

三、l'un(les uns)+ conj. + l'autre(les autres)

这类搭配主要指 l'un et l'autre 和 l'un ou l'autre 两种。由于二者的用法和意义存在差别, 故分开讨论。

l'un et l'autre 可做主语、直接宾语等的同位语, 但不出现在代词式动词句中, 比 l'un l'autre 自由, 例如:

- Dans notre chambre, nous dormions l'un et l'autre.

- Ils étaient bien, l'un et l'autre, de la race aventureuse des vagabonds de la vie, de ces vagabonds mondains qui ressemblent fort [...] aux bohèmes des grandes routes.
- Il y a pour l'âme deux sortes de plaisirs, la lumière et le mouvement, et l'un et l'autre peut lui venir, [...]

l'un ou l'autre 不能用作同位语, 只能像其他名词那样充当主语、宾语、补语、表语等, 而且经常后接 de + 名词补语, 例如:

- Ni le romancier ni les lecteurs ne descendent de leur place pour jouer eux-mêmes le jeu comme s'ils étaient l'un ou l'autre des joueurs.
- Mais on ne saurait substantifier l'un ou l'autre de ces aspects et l'offensivité, avec les qualités qu'elle entraîne.
- Il nous faisait traverser des salons gigantesques, pleins de vitrines, d'objets d'art, de bahuts, de reliquaires. Il ouvrait les uns ou les autres et en sortait parfois une pièce rare, [...]

#### 四、l'un(les uns) ..., l'autre(les autres)

在 l'un ..., l'autre... 的搭配中, l'un 和 l'autre 两部分的依赖关系大减, 它们分别独立地出现在两个结构中, 描述先行语的两部分。例如:

- J'y vois deux chevaliers : l'un mort, l'autre expirant.
- J'ai entendu deux beaux chênes qui parlaient entre eux [...].  
Maintenant, à la proue d'une drôme, l'un fait la guerre aux Turcs [...] / L'autre, coupé par mes soins, un travers de la Tour de Laon / Soutient Jehanne la bonne cloche.

由上看到, l'un 和 l'autre 分别所处的两个结构可以是两个完整的分句, 也可以是省略句或独立分词句等不完整的结构。

现将上文列表总结如下:

搭配	主要用法	两者的关系
l'un l'autre	只用于代词式动词句中, 作主语的同位语。	浑然一体
l'un + prép. + l'autre	作主语或其它成分的同位语, 但不一定只用在代动词的句中。	紧密, 但两者间隐含主次关系
l'un et l'autre	作主语、直宾等的同位语, 但不会出现在含有代词式动词的句子中; 独立作主语、直宾、形容词等。	较紧密
l'un ou l'autre	不能用作同位语, 只能做主语、宾语、补语、表语、形容词等, 后面常跟 de + 名词补语。	形式上较紧密, 意义上较松散
l'un ..., l'autre ...	用于两个分句、独立分词从句或省略句中, 各自充当主语	完全独立

△

## 《英语专业考研——法语二外考前冲刺》——考研考前辅导教材

- 梳理了学习法语过程中的重点和难点知识, 补充讲解了本科期间由于课时的限制未及学到或过于粗略接触的语法知识点, 弥补本科阶段学习中的知识漏洞;
- 总结探讨了研究生入学考试法语二外的考试题型, 进行了全面综合分析;
- 参考全国各大高校历年研究生入学考试法语二外真题, 按照由易到难的顺序配备了相关专题训练题; 还补充了法语国家比较流行的考题形式。

采题范围大 题型训练广 知识点全面

咨询地址:

外语教学与研究出版社

综合语种部, 法语部

010- 88819904